



منصوره اشرفی و تورکجه شعرلر

منصوره اشرفی ، چاغداش ایران شعری نین ساییلان آدلاریندان و قادین شاعیر لر ایچره ، چئشیدلی بیر پوئزیا میراثینا صاحب دیر. اونون یارادیجیلیقی نین اساس مضمونلاری ، دؤیوشجول بیر قادین روحونو و دویغو سونو تمثیل ائده رک ، ایجتیماعی حسرت لر و اینسا نلارین اینسانلیق آدینا آپاردیقی مبارزه و آجی لاردان سؤز آجماق دیر. منصوره اشرفی نین " تیکان تاجی " ۰ (۲۰۰۵م) و " گونشیم هاردا دیر " (۲۰۰۷م) آدلی شعر کیتابلاری تهراندا چاپ اولوب یاییلاراق چوخلی شعر لری ده اینترنت وب صحیفه لرینده اؤز اوخوجولارینی تاپارکن ، قاباقجیل بیر روح داشی ییری.

اونون دويغوسال ويئني لي يه آدديملايان فارسجا شعرلرين دن بير نئچه
سي توركجه يه ترجمه اولاراق تقديم اولونور.

عليرضا ذيق

منصوره اشرافي

ترجمه : عليرضا ذيق

تاپشيريقي

دنيزي سو آبارير
و قوشي
اوچماق ، اوچوشماق.
قورتولوش
و قورتولماق اوچون
اؤزوموزو اونلارين
هانسينا
تاپشير ماق گرک؟
آنجا
داش اولوب داشلارا
دؤنمه مک گرک
حتتا او چاغلارکي

گونش ده ایچ قورخوسون
گیزله دیب بیلدیرمیری.

سئوگی

سئومی ره م سئومك لرین
گؤزلریم اوچون سه
ساچ لاریم اوچون سه
یا داکي
ووجودوما خاطیر سه .
ایسته رم کي
سئویله م
سئوه لر مني ده
ائله بو تهر
نجه کي واران
بوگون کي کیمی
یا کي صاباحلار
نه تهر
اولدوغوم کیمی
تام ایستك لریم له
دویغولاریملا
و دوشونجه م له .

تيكان تاجي

بو تيكانلي تاج
كيمين دير
كيمسه نين دير
دوشوب بئله آياغ آلتا .
آه
آي مسيح
پيشمانام و اوتانجاق.
تاجيني باشا قويوب
سنين يئره ن
يئره دوشوب
تورپاقلارا
قاووشمالي يام .

گونشیم هاردا دیر

تاریخ بویو قاچاراق
گونشی سسله می شم
هاردادیر
هاردا قالب
منیم او
بخ گونشیم.
چوخ یورقونام .
بیر کوله یم
سئویلمی شه م
من قادینام !
حاصرلار دالیندا
سعادت آدی له قورولان
سیار بیر کرخانا .
بؤلونوب دور سعا دتیم
هفته نین گونلرینه
نه آز نه چوخ
لاپ دا برابر.
گئت گلده یم
مکعب لر ایچره

و ایتە جە یە م
ائولە گورون
آراسیندا.
منیم خوشبەخ لی ییم
باتیق قاب لارایزدحامیندا
چیخ لی پالتارلارین
هوجومون دا
دوغماق لا بۆیوتمه بین
لاپ آراسیندا
اۆز یادیم دان دا چیخیب دیر.
من یورقونام .
داها هئج دە ایسته میره م
سئویب سئویلمه یی
کیشی شاعیر لرین
شئعیر لرین ده
و توزا بورونموش
آله چاتماز کتیه لرده .
تاریخ بویو قاچاراق
گۆزلو – گۆزلو کور اودوم
دیل لی آغیزلی لال ایدیم
دینله ییب ائشیده رک
قولاق لی بیر کار ایدیم .
و آرادا اونلار ایدیلار
کیشی لر کی
منیم یئریمه
دئییردیله
یازیر دیلار.

بیرکوله یه م
سئویر لر منی
چوخ چوخ دا
مئهربان دیلار
اوندا کی دینمه دن
هر زادا ، هر بیر ایشه
آبیره م اؤز بوینومی!
ایسته بیرلر
سئویر لر
بیر گول تکیں
بیر شوشه نین ایچینده کن
نییه کی
قورخوروار
باشقا آل لر
دره منی .

واریوخ

او گونلر
و اوچاغلار کي سن واریدین
نه گول لر کي
ایي له مه دین
ایندي یوخسان
و گول لرین عطري
دولاشیب دیر
بولاشیب دیر هاوایا.
ندنسه آما
سن ایله ین گول
سنی چوخذان
اونودوب دور.
او آنلار
او واخ لار
یاش چیمن لره آیاق باسیب
اوتلارین لطافتین
تام ووجودونلا
دویغولارین لا
سانکی بیر خزینه تک
اوره بینده ساخلا ییردین

صباح لارا
داشي پير دين .
ايندي يوخسان
و سن اولمادان دا
اوت علف
يئپ يئني و يام ياشيل
يئنه يئردن گؤيه رير
شئه لري له سولاشير.
ايندي يوخسان
سانكي هئش ده يوخ اودون
آما ندن
گول لر هله
عطيرلي دير
تپ تزه دير
سئحيرلي دير!

كول

ايتىب باتمىش بىر اورمان دا
بىر اوجاق كول وار
تام بىر خاطىره
ياددان چىخىب
يادا سالان يوخ.
عشقىم منىم
دۇنوب كوله
اوشاقلېغىم
كۆزسوز كوله.
اٲویم گونوم اوبام منىم
ندن قالىب بۇيله گونه

...

ياشا مین
اورماني يام
ايتىب باتان
كول لري يه م
وارلىقین
كۆلگه سي يه م.

zihagh@yahoo.com